

〈資料〉

シュネーデル社の懲戒規則 と懲戒一覧表(1902年 1 月)

〈MATERIAL〉

Punishment rule and nomenclature of
punishments of the Schneider et C^{ie} :
January 1902.

藤 村 大 時 郎

1 はじめに

シュネーデル社は1902年 1 月付で、次の名称をもつ懲戒規則とこれに付属する懲戒一覧表を制定している。Règlement concernant les punitions および Nomenclature des infractions au règlement et des punitions qu'elles peuvent occasionner (シュネーデル社発行の *Economie sociale. Institutions de MM. Schneider et C^{ie}*, Nevers, 1905 所収)。この懲戒規則と懲戒一覧表は、フランス的懲戒制度とその歴史を明らかにする手掛りをなすのは無論であるが、それだけではなく、当時の大産業企業の工場管理機構の一端を明らかにする資料としても重要性をもっていると思われるので、ここで全文を資料として紹介することにする。また、これに訳をつけ加えるが、職名と労働者の種類については、これを訳出することは資料紹介の枠をこえることになるので、原文のまま記した。

シュネーデル社は1900年 6 月20日付で、労働者の就業規則を定めた『総規則』(Règlement général)を制定しているが、これはシュネーデル社の労資関係を明らかにするうえで重要な資料をなしている。この『総規則』については、その一部について拙稿「フランスのル・クルゾーにおける経営パターンリズムの展開：1836－1914」(『鹿児島県立短期大学紀要』第31号)で検討したが、次の著書 J.-A. Roy, *Histoire de la famille Schneider et du Creusot*, Paris, 1962の

100ページから103 ページにかけて、この『総規則』の全文が収録されているので参照されたい。この『総規則』制定後シュネーデル社では、従業員代表制度、安全などに関する一連の個別的規則が制定されていくが、ここで紹介する懲戒規則と懲戒一覧表もその一つである。

20世紀初頭のシュネーデル社で制定されたこれら一連の規則の中で、懲戒規則とこれに付属する懲戒一覧表においては、工場管理の担当者の権限がその職位ごとに具体的にかつ明確に規定されている。それ故、この懲戒規則と懲戒一覧表は、当時のシュネーデル社の懲戒制度だけではなく、工場管理の一端を明らかにするうえでも重要な資料となっている。

ところで、この懲戒規則と懲戒一覧表を資料として利用する便益に供するために、次の3点を指摘しておく。

第1、この懲戒規則と懲戒一覧表は、最下級の懲戒権者が *contremaître* とされていることからもうかがえるように、職員 (*employé*) と区別される労働者 (*ouvrier*) のみを対象とするものである。

第2、シュネーデル社は20世紀初頭には、炭鉱・鉄鉱山・製鉄・重機械・重電機・兵器などの諸産業を営む総合重工業企業に成長しているが、これらの雑多な職場の職制が懲戒権者として規定されている。

第3、最高の懲戒権者は *chef de service* とされているが、この *service* という組織単位について簡単に説明しておこう。シュネーデル社の経営組織はすべて *service* という組織単位によって構成されるが、ここで問題になっているのは、工場管理を担当する *service de fabrication* である。シュネーデル社には11の *service de fabrication* があり、この *service* のそれぞれがいくつかの工場 (*atelier*) を対象として工場管理をおこなう単位となっている。なお、詳細は拙稿「フランスの同族企業におけるトップ・マネージメントの成立」(九大『経済学研究』第46巻第4・5号)を参照されたい。

2 資 料

a 資料 1

REGLEMENT CONCERNANT LES PUNITIONS

A partir du 1^{er} février 1902, les punitions consisteront uniquement en réprimandes :

- 1° Du Surveillant, du Contremaître ou Chef de chantier ;
- 2° Du Chef d'atelier, de l'Employé de fabrication, du Maître-mineur, etc.;
- 3° Du Chef des travaux, du Chef de fabrication, de l'Ingénieur du puits, etc. ;
- 4° Du Chef de Service.

La réprimande sera infligée conformément aux indications de la Nomenclature ci-jointe.

Les infractions non prévues dans cette Nomenclature seront assimilées, par les Services intéressés, aux infractions indiquées, présentant une gravité analogue.

La réprimande infligée en cas de récidive ou de nouvelle infraction pourra être plus sévère que celle infligée pour la première faute.

La réprimande sera annoncée verbalement à l'ouvrier, par le Surveillant, le Contremaître, le Chef d'atelier, le Chef des travaux, ou le Chef de Service, suivant le cas ; elle lui sera confirmée le lendemain par l'Agent du Personnel.

Les réprimandes, ainsi que les infractions qui les auront motivées, seront consignées sur un registre, tenu, dans chaque Service, par l'Agent du Personnel.

La réprimande du Chef de Service pourra entraîner le renvoi ou le déclassement.

Le renvoi pourra être appliqué avec ou sans préavis.

Le déclassement pourra être temporaire ou définitif.

Les ouvriers *titulaires* déclassés seront placés dans la catégorie des ouvriers *auxiliaires* ; les ouvriers *auxiliaires* déclassés passeront à l'équipe des *journaliers*.

Le renvoi, ou le déclassement, sera prononcé par le Chef de Service, qui, au préalable, devra soumettre sa décision à l'approbation du Chef du Personnel.

Dans les propositions d'avancement, il sera tenu compte des réprimandes non annulées.

Si l'ouvrier réprimandé ne commet pas de nouvelle infraction, la réprimande, non suivie de renvoi ou de déclassement, sera effacée :

b 資料2

NOMENCLATURE DES INFRACTIONS AU RÈGLEMENT

NATURE DES FAUTES	
1	Absences non motivées
2	Cessation du travail sans permission
3	Retard à l'appel ou absence aux contre-appels du matin et du soir . . .
4	Départ avant l'heure réglementaire. { Travail fini Travail non fini
5	Perte de temps pendant les heures de travail.
6	Circulation dans un chantier où l'on n'a rien à faire
7	Abandon de son poste. { L'abandon ne pouvant entraîner aucune avarie sérieuse . . L'abandon pouvant entraîner une avarie ou un accident. . .

- L'ouvrier déclassé pourra être réintégré dans sa classe primitive :

2° Sur demande de l'intéressé, formulée à l'Embauchage, lorsqu'il s'agira d'un *auxiliaire* devenu *journalier*.

Janvier 1902.

RÉPRIMANDES				OBSERVATIONS
du Surveillant, du Contremaître, du Chef de chantier	du Chef d'atelier de l'Employé de fabrication	du Chef de fabrication, de l'Ingénieur	du Chef de Service	
				Déduction du temps perdu, le cas échéant ; ou remplacement de l'ouvrier retardataire.
				A l'avertissement ou à la réprimande s'ajouterait, bien entendu, la déduction du temps perdu(1/2heure au minimum).

NATURE DES FAUTES	
8	Se faire remplacer à son poste sans autorisation
9	<div> <div>Mauvaise volonté ou négligence dans l'exécution d'un travail.</div> <div> <div>Ne pouvant occasionner accident de personne, avarie de matériel ou diminution de production</div> <div>Pouvant occasionner accidents de personnes, avaries de matériel ou diminution de production</div> </div> </div>
10	Fumer dans un atelier où le Chef de Service l'aura interdit
11	Fumer dans la mine
12	Tromper ses chefs en déclarant faussement avoir exécuté un travail suivant les ordres recus
13	Refus d'aller travailler dans un poste indiqué
14	<div> <div>État d'ivresse à l'atelier.</div> <div> <div>sans scandale. <div> <div>Le poste occupé par l'ouvrier ne comporte aucun risque d'accident</div> <div>En raison du poste occupé, l'état d'ivresse de l'ouvrier peut entraîner une avarie ou un accident(chauffeurs, alimenteurs, etc.).</div> </div> </div> <div>avec scandale, insultes, menaces aux chefs ou agents. . .</div> </div> </div>
15	Insultes ou menaces entre ouvriers
16	<div>Rixe à l'atelier</div> <div> <div>Hommes</div> <div>Jeunes gens.</div> </div>

RÉPRIMANDES				OBSERVATIONS
du Surveillant, du Contremaître, du Chef de chantier	du Chef d'atelier de l'Employé de fabrication	du Chef de fabrication, de l'Ingénieur	du Chef de Service	

NATURE DES FAUTES	
17	Réponses inconvenantes, injurieuses, ou menaces au personnel, aux visiteurs ou aux agents accrédités
18	Inscriptions injurieuses ou obscènes.
19	Séjour dans l'atelier après l'heure réglementaire.
20	Entrée et sortie par une porte autre que celle désignée.
21	Entrée et sortie de l'Usine par escalade des clôtures.
22	Sortie malgré la défense du portier, ou en trompant sa confiance.
23	Refuser la visite de son panier par les gardes ou portiers.
24	Introduction de liqueurs spiritueuses à l'atelier.
25	Introduction de toutes marchandises destinées à être vendues à l'atelier.
26	Introduction irrégulière ou clandestine d'étrangers à l'Usine. { sans préjudice possible pour l'Usine. avec préjudice possible pour l'Usine.
27	Fouiller dans les dépôts de ferrailles
28	Fabrication d'outils destinés à être emportés. { de peu de valeur. d'une certaine valeur.

[illegible]

NATURE DES FAUTES	
29	<div> <div>Vol ou tentative de vol portant sur des objets</div> <div> <div>de peu de valeur, au préjudice d'un ouvrier.</div> <div>d'une certaine valeur, au préjudice d'un ouvrier. . .</div> <div>de peu de valeur, au préjudice de l'Usine.</div> <div>d'une certaine valeur, au préjudice de l'Usine.</div> </div> </div>
30	Modification des conditions prescrites pour le travail, détournement, au profit de la fabrication, des objets de consommation, tels que houille, fer, fonte, ferraille, etc., et manœuvres tendant à fausser le rendement du travail.
31	Communication d'un secret de fabrication.
32	Rendre sa lampe de sûreté dérivetée.
33	Dégazer sa lampe de sûreté dans les travaux.
34	Dégradations volontaires aux bâtiments ou au matériel.
35	Affichage ou transmission dans l'Usine de pétitions ou communications quelconques.
36	Organisation dans l'Usine de quêtes, souscriptions, collectes, loteries, etc..
37	Infraction aux lois et règlements concernant la sécurité des travailleurs. .
38	Vente de chauffe. — Prêt de livret médical.

RÉPRIMANDES				OBSERVATIONS
du Surveillant, du Contremaître, du Chef de chantier	du Chef d'atelier, de l'Employé de fabrication	du Chef de fabrication, de l'Ingénieur	du Chef de Service	

3 翻 訳

a 翻訳 1

懲戒に関する規則

1902年2月1日以降、懲戒はもっぱら、

第1. Surveillant, Contremaître, Chef de chantier

第2. Chef d'atelier, Employé de fabrication, Maître mineur, その他

第3. Chef des travaux, Chef de fabrication, Ingénieur du puits, その他

第4. Chef de Service

の譴責からなる。

譴責は添付の一覧表の指示にしたがって科せられる。

この一覧表であらかじめ規定されていない違反は、関係する Services によって、類似の重さを表わすところの、指示されている違反にあてはめられる。

再犯あるいは新しい違反の場合に科せられる譴責は、はじめての違反に対して科せられるものよりも厳しいことがありうる。

譴責は事例におうじて、Surveillant, Contremaître, Chef d'atelier, Chef des travaux あるいは Chef de Service によって、労働者に口頭で通告される。これは翌日 Agent du Personnel によって、彼に対して確認される。

譴責、ならびにその原因をなした違反は、各 Service 内で Agent du Personnel によって記帳される帳簿に記入される。

Chef de Service の譴責は、解雇あるいは降格をもたらしうる。

解雇は予告つきあるいはなしで科されうる。

降格は一時的あるいは最終的でありうる。

降格された *ouvriers titulaires* は、*ouvriers auxiliaires* のカテゴリーに位置づけられる。降格された *ouvriers auxiliaires* は、*équipe des journaliers* に移る。

解雇あるいは降格は Chef de Service によって通告されるが、彼は事前に彼の決定を Chef du Personnel の同意に委ねなければならない。

昇進の提案において、取消されていない譴責が考慮される。

譴責を受けた労働者が新しい違反を犯していない場合、解雇あるいは降格をともなわない譴責は次のように取り消される。

- 第1. Contremaître によって科せられるもの、3ヶ月経過後、
- 第2. Chef d'atelier によって科せられるもの、6ヶ月経過後、
- 第3. Chef des travaux によって科せられるもの、9ヶ月経過後、
- 第4. Chef de Service によって科せられるもの、12ヶ月経過後。

降格された労働者は、

- 第1. *auxiliaire* になった *titulaire* に関する場合は、その Chef de Service の正当な理由のある請求にもとづいて、
 - 第2. *journalier* になった *auxiliaire* に関する場合は、採用に対して表明されるところの当事者の請求にもとづいて、
- 原級に復されうる。

両ケースとも、決定は Chef du Personnel によってなされる。

1902年1月

b. 翻訳2

規則違反およびこれがもたらしうる懲戒の一覧表

(違反行為の種類の欄のみを訳す)。

- 1. 正当な理由のない欠勤
- 2. 許可なき労働の停止
- 3. 点呼への遅刻あるいは朝夕の再点呼への欠席
- 4. 規定時刻以前の退社 $\left\{ \begin{array}{l} \text{労働終了後} \\ \text{労働終了前} \end{array} \right.$
- 5. 労働時間中の時間の損失
- 6. 何もすることがない chantier 内の往来
- 7. 持場の放棄 $\left\{ \begin{array}{l} \text{いかなる重大な損害も引き起す可能性がない放棄} \\ \text{損害あるいは事故を引き起す可能性がある放棄} \end{array} \right.$
- 8. 許可なくして自分の持場を替ってもらうこと

9. 作業の実行における不誠意あるいは怠慢

{	<p>人身事故, 設備の損害あるいは生産の低下を引き起す可能性のない場合</p> <p>人身事故, 設備の損害あるいは生産の低下を引き起す可能性のある場合</p>
---	---
10. Chef de Service が禁止する atelier で喫煙すること
11. 鉱山で喫煙すること
12. 受けた命令にしたがって労働をおこなったと偽って申告をして, 所属長をあざむくこと
13. 指示された持場に労働しに行くことの拒否
14. atelier での酩酊状態

{	<table border="0" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">{</td> <td style="vertical-align: middle;"> <p>騒動を起さない場合</p> <p>労働者が担当する持場がいかなる事故の危険ももたない場合</p> <p>担当の持場の故に, 労働者の酩酊状態が損害や事故を引き起す可能性がある場合</p> </td> </tr> </table> <p>Chef や agents に対する騒動, 侮辱, 威嚇をともしう場合</p>	{	<p>騒動を起さない場合</p> <p>労働者が担当する持場がいかなる事故の危険ももたない場合</p> <p>担当の持場の故に, 労働者の酩酊状態が損害や事故を引き起す可能性がある場合</p>
{	<p>騒動を起さない場合</p> <p>労働者が担当する持場がいかなる事故の危険ももたない場合</p> <p>担当の持場の故に, 労働者の酩酊状態が損害や事故を引き起す可能性がある場合</p>		
15. 労働者同志の侮辱あるいは威嚇
16. atelier での殴り合い

{	<p>成年男子</p> <p>若年者</p>
---	------------------------
17. 派遣された personnel, visiteur あるいは agent に対する不作法な, 侮辱的な返答, あるいは威嚇
18. 侮辱的なあるいはわいせつな記入
19. 規定時刻後の atelier 内居残り
20. 指定されている門と異なる門からの入退出
21. 塀をのりこえての工場の入退出
22. portier の禁止を無視しての, あるいは彼の信頼をあざむいての退出
23. garde や portier による自分のバスケットの検査を拒否すること
24. atelier への酒類の持込み
25. atelier で販売するためのあらゆる商品の持込
26. 部外者の不正なあるいは (工場に対して損害の可能性のない場合

内密での工場への引き入れ

28. 持ち出すことを目的とした道具の製造

「僅かの価値のもの

29. 次の物品に関する窃盗あるいは

〔労働者に損害を与える僅かな価値のもの

工場に損害を与える僅かな価値のもの

等々といった消費対象の製造への流用、および労働生産性をゆがめる目的をも

32. 自分の安全燈の鋏を取りはずすこと

34. 建物や設備の意識的毀損

36. 工場内で募金、署名、会費徴収、富くじ、等々をおこなうこと

37. 労働者の安全に関する法律および規則に対する違反

38. 暖房用燃料の販売—医療手帳を貸すこと